

Made in Turkey/ Hecho en pavo: errores de la traducción en secundaria

A Level / AS

Carlos A. Sanz Mingo
Cardiff University



Seminario de traducción

A Level / AS

- Puntos a tener en cuenta para hacer una buena traducción
- Problemas de los alumnos al traducir
- Ejemplos de actividades para la clase de traducción
- Ideas para mejorar la traducción (en grupo):
previando problemas
- Preguntas

“No se puede ser un buen traductor si no se es un buen escritor”

Consuelo Beges



¿Qué hace falta para hacer una buena traducción?





Una buena traducción (I)

➤ ANTES:

- Buena comprensión del texto original.
- Conocimiento del tema o contexto cultural.

➤ DESPUÉS:

- Muestra el conocimiento y uso correcto de léxico y gramática de la lengua de origen y de destino.
- La traducción se lee correctamente, con fluidez.

Una buena traducción (II)

- ▶ Capta los pequeños matices del significado del texto original y transmite ese significado en la lengua de destino.
- ▶ Muestra que no todas las estructuras gramaticales son equivalentes y que en ocasiones es necesario hacer cambios para transmitir el mensaje original en la lengua de destino.
- ▶ Utiliza el registro correcto.
- ▶ Utiliza expresiones idiomáticas equivalentes en la lengua de destino.
- ▶ Ortografía y puntuación correctas.



Algunos de los problemas en la clase de traducción (I)

- Uso de Google Translate.
- Falta de conocimiento del tema y de la comprensión del texto original y del tema de la traducción.
- Traducción literal / paráfrasis.
- Poco conocimiento de gramática y vocabulario tanto en la lengua de origen como de destino.
- Exagerada concentración en los conceptos lingüísticos y gramaticales y falta de atención a los aspectos discursivos o comunicativos.
- Falta de madurez.



Algunos de los problemas en la clase de traducción (II)

- No todas las estructuras gramaticales y frases idiomáticas son equivalentes en las dos lenguas. HAY QUE TRABAJAR ESTO ANTES DE QUE L@S ALUMN@S HAGAN LA TRADUCCIÓN.
- Influencia de la lengua materna / origen
- Ortografía y puntuación

Ideas para la clase de traducción





Análisis del Texto de Origen

- ▶ Tema
- ▶ Estructura
- ▶ Léxico
- ▶ Sintaxis
- ▶ Referencias Culturales
- ▶ Registro

Textos paralelos

Los textos paralelos son documentos traducidos que contienen la misma información (o similar) tanto a nivel lingüístico como cultural que el texto original.

- Aporta un mayor conocimiento de los temas tratados
- Nos ayuda a comprender las estructuras de la lengua del texto original
- Ayuda a ver los cambios gramaticales necesarios en la lengua de destino.

Texto traducido con errores

- Texto para traducir en la lengua de origen.
- Texto traducido con errores (lengua de destino).
- Los estudiantes tienen que identificar los errores o aquellas partes de la traducción que se podrían mejorar.
¿Cuáles son los puntos para identificar aquí?

Ejemplo de texto con errores (I)

1. A recent report on the experience of immigrants in seven European Union countries has highlighted that legal immigrants in Spain feel more integrated than those in northern European countries.

¿Cuáles podrían aquí ser los mayores problemas?

Ejemplo de texto con errores (II)

Un reporte sobre en la experiencia de los inmigrantes en siete países europeos ha seleccionado que los inmigrantes legales en España sienten más integrados que aquellos en los países Nórdicos Europeos.

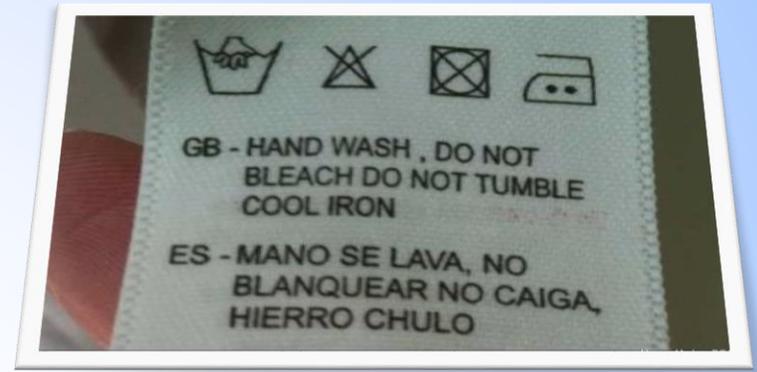
Algunas ideas...

► Traducciones “divertidas”

- False Friends, traducciones demasiado literales sin sentido.
- Recopilación de ejemplos “reales” hechos en clase, traducciones en casa, en internet, etc.
- Los alumnos deberán corregir estos ejemplos con la traducción adecuada.

► Actividades en grupo: ejemplos de los alumnos.

- Anotar las diferentes opciones de una traducción que han hecho en casa en la plataforma de la institución (Moodle, VLA, VLE, LC, etc.) . Elegir entre todos las opciones más correctas y volver a redactar la traducción entre todos.
- Comentar las opciones que no son correctas (léxico, gramática, etc.)



Ejercicios de gramática / Traducción

- ▶ Ejercicios cortos relacionados con los temas del examen: frases hechas, “false friends” y gramática no equivalente en las dos lenguas (por ejemplo el uso de la pasiva).
- ▶ Ejercicios cortos de comprensión del texto original y saber transmitir el mismo significado en la lengua de destino.

Presentación en grupo

- ▶ Traducir un texto en grupo y presentar el texto comentando:
 - ▶ Problemas de traducción
 - ▶ Soluciones que han encontrado a los problemas
 - ▶ Justificación de las estrategias empleadas para la traducción.



El objetivo de estos ejercicios es que los alumnos adquieran y mejoren las siguientes habilidades:

- ▶ Traducción individual y en grupo
 - ▶ Intercambio de ideas y conocimientos
 - ▶ Toma de decisiones en el proceso de traducción
 - ▶ Justificación de ideas y estrategias
 - ▶ Aprender de los conocimientos de los compañeros de clase
 - ▶ Adquirir confianza al traducir a la lengua de destino
 - ▶ Mejorar la capacidad comunicativa en la traducción
 - ▶ Mejorar los conocimientos culturales y lingüísticos
- 

Ejemplos de exámenes pasados



Gracias



Made in Turkey/ Hecho en pavo: errores de la traducción en secundaria

A Level / AS

Carlos A. Sanz Mingo (MingoCS@cardiff.ac.uk)

CARDIFF
UNIVERSITY

PRIFYSGOL
CAERDYDD